

Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwachen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzessin,
Die er eben erst befreit. :|

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

...

Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Volga (Stenjka Rasin)

tradukita de Kristian Langgaard

De malantaŭ la insulo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Stenjka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Persujo
en varmega amebri'.

Sed la viroj murmuregas:
"Tute li forgesis nin.
Nin virino anstataŭos.
Li fariĝis mem virin"

Tiun mokon aŭdas Stenjka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la persinon
li per sia forta man'.

Li la nigrajn brovojn sulkas
Fulmotondro estas li.
En okuloj liaj estas
nun videbla sangebri'.

...

.....

Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:
 Er verrät uns um ein Weib,
 |: All der Seinen Glück vergißt er
 Um geringen Zeitvertreib. :|

Wolga, Wolga, Mutter Wolga,
 Ruhig fließest du dahin,
 |: Ahnst nicht, was ein Donkosake
 Fürchterliches hat im Sinn. :|

.....

Vorn als erster Stenka Rasin
 Hebt das Weib in wilder Wut, -
 |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!
 Und er wirft sie in die Flut. :|

Und er sieht sie untergehen,
 Hört noch ihren Jammerschrei:
 |: Stirb als Opfer meiner Treue!
 Stenka Rasin, er ist frei. :|

...

“Nu fordonu, mi trezoron
 la plej belan de l' amant'!”
 sonas lia tondrovoĉo
 trans la ondojn al la strand'.

La princino mortpaliĝas
 (Timo estas en l' okul')
 kaj silente aŭdas jenajn
 vortojn de la terurul':

“Volga, Volga, patrineto!
 Volga, via estu ŝi!
 Ne antaŭe Don-kozakoj
 donis tian-ĉi al vi!

Inter liberuloj estu
 - Volga, Volga, patrinet'
 nek malpaco nek batalo!
 Tial - jen la virinet'!”

Kaj li ĵetas la persinon
 (la plej karan sur la ter')
 en la bluan profundaĵon,
 kaj ŝin glutas la river'.

“Nun agordu balalajkojn!
 Ludi, danci volas ni!
 Estu gajaj, kamaradoj
 je la belmemor' pri ŝi!”

...

Und die Kähne ziehen weiter,
 Und die Kähne ziehen fort,
 |: Und die Wolga fließet weiter
 Über diesen Schreckensort.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Jen dum kanto, danco, ludo
 sur la ondoj de l' river'
 iras ŝipoj multkoloraj,
 flirtas flagoj en aer'.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).*

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.